

DU CÔTÉ DE LA LITTÉRATURE

Médecin urgentiste en intervention : « Par le calme et la torpeur de l'été, Paris change de tempo, de bruit et d'odeur. Travailler la nuit dans Paname, c'est traverser des quartiers devenus tantôt déserts et tantôt villages, ou rencontrer des joyeux rassemblements de touristes bariolés. La Seine est un miroir dans lequel les quais et les façades ont plaisir à se mirer. Rouler dans Paris à ces heures tardives, c'est croiser l'histoire du pays à chaque pavé. Le bleu des *gyrophares* va si bien au blues des murs, c'est un peu comme dans les décors de films en noir et blanc, avec un Sinatra qui fredonne *Night and Day* juste à l'angle de la rue » (Patrick Pelloux, *Urgences de vivre*, Cherche Midi, Paris, 2020, p. 114).

COMMISSION D'ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE

RAPPEL : La commission d'enrichissement de la langue française, placée auprès du Premier ministre et gérée par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, a pour mission de proposer, en coordination avec les groupes d'experts en terminologie des différents ministères, les termes et néologismes dans les domaines des sciences et des techniques. Voir son **Rapport annuel** pour l'année 2019 (PDF en ligne).

ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE

□ **Vocabulaire de l'hydrogène** (*Journal officiel* du 30 janvier 2021). À noter : **décomposition de l'eau** ; **décomposition thermique de la biomasse** ; **électrolyse alcaline de l'eau** (*alkaline electrolysis*) ; **électrolyse de la vapeur d'eau à haute température**, abr. **électrolyse à haute température** (*high temperature electrolysis, solid oxide electrolysis, SOE*) ; **électrolyse de l'eau à membrane échangeuse de protons** (*PEM electrolysis, polymer electrolyte membrane electrolysis, proton exchange membrane electrolysis*) ; **hydrogène à faible empreinte carbone** (*blue hydrogen, decarbonated hydrogen*) ; **hydrogène d'origine biologique** (*biohydrogen*) ; **hydrogène d'origine fossile** (*grey hydrogen*) ; **hydrogène d'origine renouvelable** (*green hydrogen, renewable hydrogen*) ; **hydrogène sous-produit** (*by-product hydrogen, hydrogen by-product*) ; **injection d'hydrogène, photoélectrolyse de l'eau** (*water photoelectrolysis*) ; **pile à combustible à hydrogène**, abr. **PAC à hydrogène, pile à hydrogène** (*hydrogen fuel cell*) ; **pile à combustible à hydrogène alcaline** (*alkaline fuel cell, AFC*) ; **pile à combustible à hydrogène à membrane échangeuse d'anions**, abr. **PAC à membrane échangeuse d'anions, pile à hydrogène à membrane échangeuse d'anions** (*alkaline anion exchange membrane fuel cell, AAEMFC, alkaline polymer electrolyte fuel cell, APEFC, anion exchange membrane fuel cell, AEMFC*) ; **pile à combustible à hydrogène à membrane échangeuse de protons**, abr. **PAC à membrane échangeuse de protons, pile à hydrogène à membrane échangeuse de protons, pile à MEP** (*proton exchange membrane fuel cell, PEMFC*) ; **pile à combustible à hydrogène à oxyde céramique**, abr. **PAC à oxyde céramique, pile à hydrogène à oxyde céramique** (*solid oxide fuel cell, SOFC*) ; **production d'hydrogène par électrolyse de l'eau**, syn. **conversion de l'électricité en hydrogène** (*power-to-gas, P2G, PTG, power-to-hydrogen, P2H, P2H2*) ; **reformage** (*catalytic reforming, reforming*) ; **reformeur** (*reformer*) ; **réservoir d'hydrogène gazeux** (*hydrogen high pressure tank, hydrogen high pressure vessel*) ; **réservoir d'hydrogène liquéfié** (*cryogenic hydrogen fuel tank*) ; **station de distribution d'hydrogène**, abr. **station hydrogène** (*hydrogen filling station, hydrogen fueling station, hydrogen refilling station, HRS, hydrogen refueling station, HRS, hydrogen station*) ; **stockage de l'hydrogène dans un solide** (*solid hydrogen storage*) ;

stockage souterrain de l'hydrogène (*hydrogen mass storage*) ; **vaporeformage** (*steam reforming*) ; **vaporeformeur** (*steam reformer*) ; **véhicule à hydrogène** (*fuel cell electric vehicle, FCEV, hydrogen vehicle*).

□ **Vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur** (*Journal officiel* du 16 mars 2021). À noter : **attendu**, **badge numérique** (*digital badge, digital open badge, open badge, learning badge*), **badgeothèque** (*pack badge*), **carte heuristique** (*mapping, mind map*), **classe de maître** (*master class*), **document d'accompagnement** (*hand-out, handout*), **facilitation graphique** (*graphic facilitation, graphic recording, scribing*), **notes graphiques** (*sketchnote*), **prise de notes graphiques** (*sketchnoting*).

NB : **CLASSE DE MAÎTRE**, n.f. Session de formation extraordinaire dispensée par un artiste ou une personnalité que sa compétence, sa notoriété distinguent dans son domaine. Note : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

□ **Vocabulaire de la chimie et des matériaux** (*Journal officiel* du 19 mars 2021). À noter : **biocapteur** (*biosensor*) ; **bioinformatique** (*bioinformatics*) ; **capteur analytique** (*analytical sensor, sensor*) ; **chimioinformatique** (*chemical informatics, cheminformatics, chemioinformatics, chemoinformatics*) ; **chromine** (*chromina, chromine*) ; **chrominoformeur, -euse**, adj. (*chromia-forming*) ; **macroplastique** (*macroplastic*) ; **microplastique** (*microplastic*) ; **nanoplastique** (*nanoplastic*) ; **piège** (*trap*) ; **piégeage** (*trapping*) ; **piège chimique** (*scavenger*) ; **plaxage** (*lamination*).

RAPPEL :

□ **Vocabulaire des actifs numériques** (*Journal officiel* du 15 janvier 2021). À noter : **actif numérique** (*digital asset*) : « Actif constitué par des données numériques, dont la propriété ou le droit d'usage est un élément du patrimoine d'une personne physique ou morale ». **Cyberjeton** (*coin, crypto asset, token*), **dispositif d'enregistrement électronique partagé** (*distributed ledger technology, DLT*), **gestion des actifs numériques** (*digital asset management, DAM*), **offre au public de cyberjetons** (*initial coin offering*), **registre partagé** (*distributed ledger*). (En ligne sur Légifrance).

RAPPEL :

□ **Vocabulaire de l'assurance, de l'économie et de la finance** (*Journal officiel* du 21 janvier 2021). À noter : **bilan prudentiel**, **cadre de sécurisation fiscale**, **clause d'exception**, **clause d'exception**, **coût de portage**, **évaluation au prix de marché** (*mark-to-market valuation*), **impôt unitaire mondial sur les sociétés** (*worldwide unitary taxation*), **meilleure estimation** (*best estimate*), **plateforme de réservation en ligne** (*online booking platform*), **prix de marché**, **provision technique prudentielle** (*technical provision*), **rémunération totale des dirigeants**, **retrait d'espèces à l'achat**, **seuil critique de perte** (*value at risk*), **test de résistance** (*stress test*), **transfert de bénéfices** (*profit shifting*), **va-et-vient public-privé** (*revolving door*) : avec cette remarque : « Il convient de distinguer le terme « va-et-vient public-privé » du terme « **pantouflage** », qui désigne le départ d'un haut fonctionnaire vers le secteur privé ». (En ligne sur Légifrance).

ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE DE LA BIOLOGIE

□ **Vocabulaire de la biologie** (*Journal officiel* du 4 février 2021). À noter : **acanthosome** (*coated vesicle*) ; **adaptine** (*adaptin*), **adressage des protéines** (*protein targeting*) ; **biomimétique** (*biomimetics*) ; **biomimétisme** (*biomimicry*) ; **ciseaux moléculaires** (*molecular scissor*) ; **clathrine** (*clathrin*) ; **désaminase de l'adénosine** (*adenosine deaminase, ADA*) ; **dynamine** (*dynamain*) ; **endodésoxyribonucléase 9** (*CRISPR-associated protein 9, Cas9*) ; **épissage** (*splicing*) ; **exome** (*exome*) ; **exon** (*exon*) ; **intron** (*intervening DNA sequence, intervening nucleotide sequence, intervening sequence, intron*) ; **pinocytose** (*pinocytosis*) ; **plasmide de résistance** (*resistance plasmid, R factor, R plasmid*) ; **protéine adaptatrice** (*adaptor protein, AP*) ; **puits recouvert de clathrine** (*clathrin-coated pit, CCP*) ; **recombinaison hétérologue** (*heterologous recombination, non homologous recombination*) ; **recombinaison homologue** (*homologous recombination*) ; **gène**

suppresseur, supresseur (*suppressor*) ; **transposon** (*jumping gene, mobile element, transposable element, transposon*) ; **vésicule recouverte de clathrine** (*clathrin-coated vesicle,CCV*) ; **xénophagie** (*xenophagy*). (En ligne sur Légifrance).

DU CÔTÉ DE LA FRANCOPHONIE

L'application du **Dictionnaire des francophones** est désormais en ligne. Elle contient quelque 500 000 mots et expressions en usage dans le monde francophone.

NOS ADHÉRENTS PUBLIENT

AFNOR Norme ISO 1087, Travail terminologique et science de la terminologie–Vocabulaire, mars 2020, 38 p. « Science de la terminologie » traduit l'anglais *terminology science*. Où l'on découvre... la terminologie de la terminologie. NF ISO 1087 - Mars 2020 (afnor.org)

AFNOR, NF ISO 29383, Politiques terminologiques–Élaboration et mise en œuvre, novembre 2020, 24 p. Où l'on constate que la terminologie, étude et élaboration des vocabulaires techniques et scientifiques, peut faire l'objet d'une politique d'ensemble. NF ISO 29383 - Novembre 2020 (afnor.org)

Comité des constructeurs français d'automobiles, Des Mots et des autos (édition 2021). Vocabulaire réalisé au sein du CCFA par le Collège de terminologie de l'automobile. Plus de 300 termes et néologismes de l'automobile aujourd'hui, incluant la filière de l'hydrogène. Pour tout contact : desmotsetdesautos@ccfa.fr <https://ccfa.fr/wp-content/uploads/2021/03/des-mots-et-des-autos-mars-2021.pdf>

Depecker (Loïc), « Les langues sont-elles porteuses de valeurs ? », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 12, *Dictionnaire et démocratie*, classiques Garnier, 2020 (pp. 71-82).

RAPPELS :

Reeves (Hubert), J'ai vu une fleur sauvage, L'herbier de Malicorne, col. Points, Le Seuil, Paris 2017, 240 p.

Sablayrolles (Jean-François), Comprendre la néologie, col. *La lexicothèque*, Éditions Lambert-Lucas, décembre 2019, 312 p.

Walter (Henriette), Les petits plats dans les grands, la savoureuse histoire des mots de la cuisine et de la table, Robert Laffont, Paris, mars 2020, 279 p.

DICTIONNAIRES :

Melnikienė (Danguolė), Dictionnaire lituanien–français. Lietuvių–prancūzų kalbų žodynas, Éditions Hermann, Paris, 2020, 1200 p.

DU CÔTÉ DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE ET LINGUISTIQUE

Manifeste pour la diversité bioculturelle : plusieurs chercheurs se sont associés pour lancer ce manifeste qui concerne les cultures et les langues. <https://biocultural-diversity.org/>

Colloque international : Le multilinguisme dans les milieux professionnels, Observation des pratiques et interventions sur le terrain. Università di Verona Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Vérone, 25-26 novembre 2021. Contact : info@multilinguismoverona.eu

DU CÔTÉ DES LANGUES DE FRANCE

Le Parlement a adopté le 8 avril 2021 **la loi relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion**. Pour la première fois depuis la loi Deixonne de 1951, les langues régionales bénéficient d'une reconnaissance juridique, complétant l'article 75.1 de la Constitution selon lequel « Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ». Cette nouvelle loi donne à ces langues davantage de place dans l'enseignement, en facilitant leur apprentissage et leur immersion. Elle autorise la traduction de ces langues dans l'espace public et leur présence dans la signalétique. Les signes particuliers à l'écriture de ces langues seront acceptés dans les actes d'état civil. <https://www.legifrance.gouv.fr/dossierlegislatif/JORFDOLE000041575354/>

DU CÔTÉ DE LA GRAMMAIRE FRANÇAISE

L'ENCYCLOPEDIE GRAMMATICALE DU FRANÇAIS poursuit son chemin. Parmi les dernières notices : *Les temps simples*, *Les temps composés*, *Le conditionnel*, rédigées par les meilleurs spécialistes du moment. <http://www.encyclogram.fr/>

♥ **COUP DE CŒUR**

L'astromobile *Perseverance* arrive sur Mars (21 février 2021).



Cliché paru dans le journal québécois *Le Devoir*.